SLOVENSKI STANDARD
SIST EN 12374:2000

01-april-2000

Embalaža - Upogibne tube - Terminologija

Packaging - Flexible tubes - Terminology

Packmittel - Tuben - Terminologie

Emballage - Tubes souples - Terminologie

Ta slovenski standard je istoveten z: **EN 12374:1998**

ICS:

01.040.55	Pakiranje in distribucija blaga (Slovarji)	Packaging and distribution of goods (Vocabularies)
55.120	Ploļ evinke. Tube	Cans. Tins. Tubes

SIST EN 12374:2000 **en**

EUROPEAN STANDARD
NORME EUROPÉENNE
EUROPÄISCHE NORM

EN 12374

October 1998

ICS 01.040.55; 55.120

Descriptors: packing, flexible packaging, plastic packaging, metal packaging, tubes, vocabulary, multilingual nomenclature

English version

Packaging - Flexible tubes - Terminology

Emballage - Tubes souples - Terminologie

Packmittel - Tuben - Terminologie

This European Standard was approved by CEN on 21 September 1998.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Central Secretariat: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

Foreword

This European Standard has been prepared by Technical Committee CEN/TC 261 "Packaging", the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by April 1999, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by April 1999.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

It is based on the professional recommendation of the European Tubes Association (ETA).

It consists of a series of simplified drawings with number codes which identify the various parts and which in turn refer to their definition in the three official languages of the CEN.

It includes the following clauses:

- 2 General definitions
- 3 Specific terms for metallic tubes (Aluminium-tin)
- 4 Specific terms for plastics tubes
- 5 Specific terms for laminated tubes

1 Scope

This standard defines the technical, vocabulary in German, English, French, widely in use for flexible tubes.

It is applicable to plastics or metal single layer flexible tubes, and to multilayer or laminated tubes which are used for packing pharmaceutical, cosmetic, hygiene, food, and other domestic or industrial products.

2 General definitions

For the purposes of this standard, the following definitions apply :

2.1 flexible tube : Container of flexible metal, plastics or laminate which can be sealed in such a manner that its content, although readily discharged in any desired quantity is protected against external contamination during the whole period of use.

2.2 shoulder : Moulded or extruded component part of a total tube body which forms the nozzle end of the tube.

2.3 nozzle : Outlet of a flexible tube through which the content is expelled by squeezing the wall of the tube.

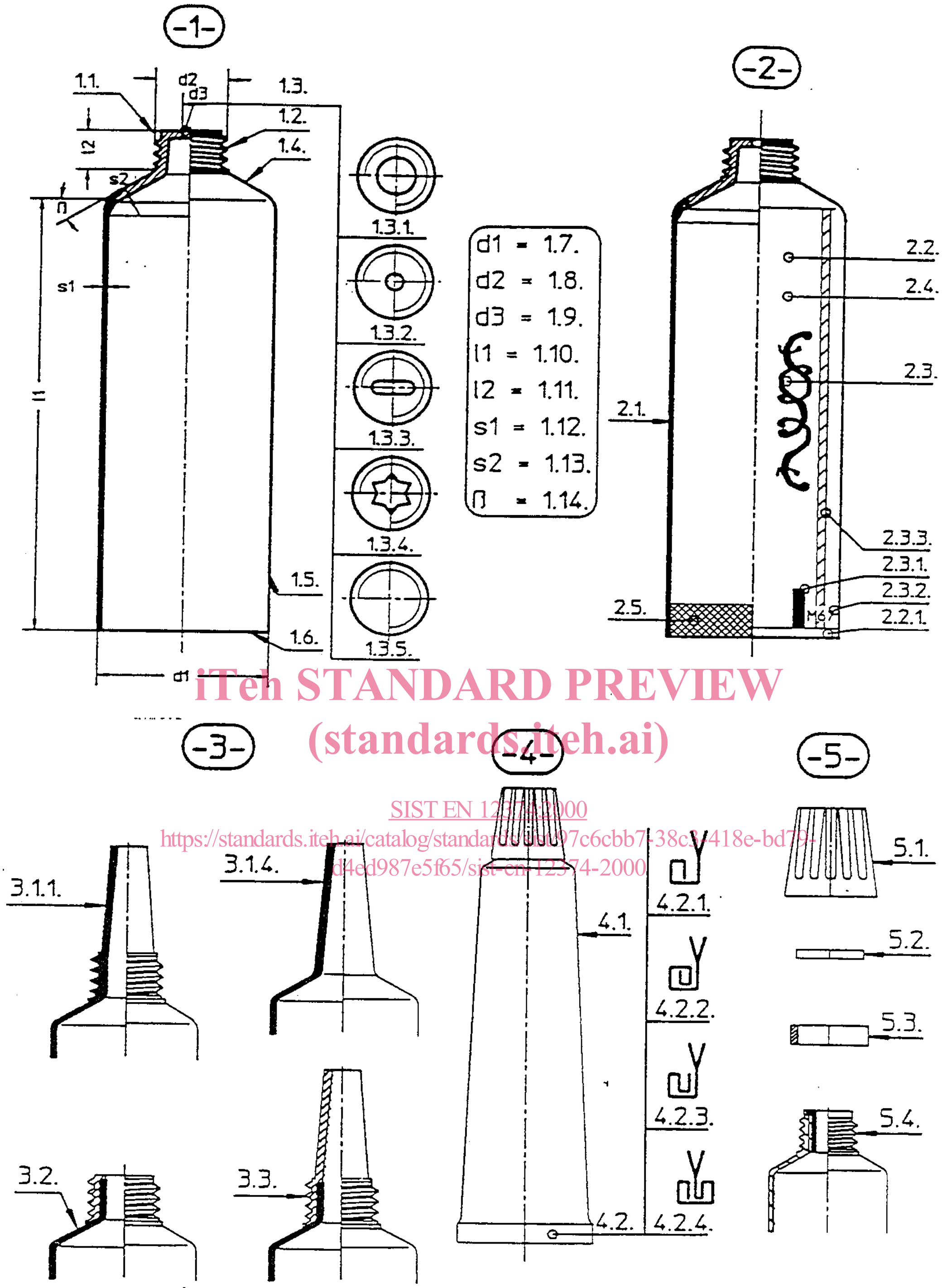
2.4 tamper evident nozzle : Nozzle which has the orifice closed by, for example, a thin diaphragm which can be pierced.

2.5 cap : Closure for the nozzle end of a flexible tube.

3 Specific terms for metallic tubes

The different parts of the tube are represented and identified in figure 1.

Table 1 allows the corresponding term to be found in German, English and French.



Drawing 1 : Metallic Tube

Table 1: Specific terms for metallic tubes

METALLTUBEN	TUBES METALLIQUES	METALLIC TUBES
1 Blanke Tube	1 Tube brut	1 Plain undecorated tube
1.1 Tubenhals	1.1 Tige	1.1 Tube nozzle
1.1.1 Metall	1.1.1 Métallique	1.1.1 Metal
1.1.2 Kunststoff	1.1.2 Plastique	1.1.2 Plastics
1.2 Tubengewinde	1.2 Filetage	1.2 Tube thread
1.2.1 Metrisches Gewinde	1.2.1 Métrique	1.2.1 Metric thread
1.2.2 Sondergewinde	1.2.2 Spécial	1.2.2 Other thread
1.3 Tubenhalsöffnung	1.3 Orifice	1.3 Tube nozzle orifice
1.3.1 Rund	1.3.1 Rond	1.3.1 Round
1.3.2 Rund, klein (Sparöffnung)	1.3.2 Rond, petite ouverture	1.3.2 Round, small (economy opening)
1.3.3 Schlitzförmig	1.3.3 Rectangulaire	1.3.3 Slit shaped
1.3.4 Sternförmig	1.3.4 En étoile	1.3.4 Star shaped
1.3.5 verschlossen (Membran)	1.3.5 Operculé	1.3.5 Closed (membrane)
1.3.6 Garnierstern mit Membran	1.3.6 Etoile garniture avec membrane	1.3.6 Star shaped with membrane
1.3.7 Abreißmembran	1.3.7 Membrane à retirer	1.3.7 Membrane to remove
1.4 Tubenschulter	1.4 Epaule (collet)	1.4 Tube Shoulder
1.4.1 Glatt	1.4.1 Lisse	1.4.1 Smooth
1.4.2 Gerillt	1.4.2 Cerclée (de filage)	1.4.2 Chased
1.4.3 Poliert	1.4.3 Polie	1.4.3 Polished
1.4.4 Gebürstet	1.4.4 Brossée	1.4.4 Brush-finished
1.4.5 Gedreht	1.4.5 Lamée (à l'outil)	1.4.5 Twisted
1.4.6 Lackiert	1.4.6 Laquée	1.4.6 Lacquered
1.4.7 Geprägt	1.4.7 Gravée	1.4.7 Stamped
1.5 Tubenmantel	1.5 Jupe (corps)	1.5 Tube body
1.5.1 Zylindrisch	1.5.1 Cylindrique	1.5.1 Cylindrical
1.5.2 Konisch	1.5.2 Conique	1.5.2 Conical
1.6 Tubenende	1.6 Base de la jupe (corps)	1.6 Tube open end
1.7 Tuben-Nenndurchmesser	1.7 Diamètre nominal du tube	1.7 Nominal diameter of tube
1.8 Gewinde-Nenndurchmesser	1.8 Diamètre nominal du filetage	1.8 Nominal diameter of thread

(continued on next page)

Table 1 (continued)

METALLTUBEN	TUBES METALLIQUES	METALLIC TUBES
1.9 Durchmesser der Tubenhalsöffnung	1.9 Diamètre de l'orifice	1.9 Tube nozzle orifice diameter
1.10 Mantel-Nennlänge	1.10 Longueur nominale du tube	1.10 Nominal length of tube
1.11 Tubenhalslänge	1.11 Hauteur de la tige	1.11 Height of tube nozzle
1.12 Manteldicke	1.12 Epaisseur de la jupe	1.12 Gauge of body
1.13 Schulterdicke	1.13 Epaisseur du collet	1.13 Thickness of shoulder
1.14 Schulterwinkel	1.14 Angle du collet	1.14 Shoulder angle
2 Fertige Tube	2 Tube fini	2 Finished tube
2.1 Innenschutzlackierung	2.1 Vernis intérieur de protection	2.1 Internal protective lacquer
2.2 Außenlackierung 2.2.1 Unlackierter Rand am Tubenende	2.2 Laque extérieure 2.2.1 Base du tube non laquée	2.2 External enamelling 2.2.1 Open end of tube not enamelled
2.3 Bedruckung 2.3.1 Tastmarke (Codierung) 2.3.2 Herstellerkennzeichen 2.3.3 Drucküberlappung	2.3 Impression 2.3.1 Repère de fermeture 2.3.2 Référence du fabricant 2.3.3 Raccord d'impression	2.3 Printing 2.3.1 Registration mark 2.3.2 Manufacturer's design 2.3.3 Print overlap
2.4 Überlackierung	2.4 Vernis extérieur de protection	2.4 Over lacquering
2.5 Dichtungsring im Tubenende (Falzbereich) 2.5.1 Dichtgummi (Latex) 2.5.2 Heißsiegellack	2.5 Joint d'étanchéité (à l'extrémité du tube) 2.5.1 Joint d'étanchéité souple en latex 2.5.2 Joint thermoscellé	2.5 Sealing band at end of tube (crimp area) 2.5.1 Latex end-seal 2.5.2 Hot-seallacquer
3 Tube mit Spezialhals	3 Tube à tige spéciale	3 Tube with special nozzle
3.1 Tube mit Metall-Injektionsspitze 3.1.1 Konisch 3.1.2 Mit runder Öffnung 3.1.3 Mit Membran (geschlossen) 3.1.4 Ohne Gewinde	3.1 Tube à canule métallique 3.1.1 Conique 3.1.2 A orifice rond 3.1.3 Operculé 3.1.4 Sans filetage	3.1 Tube with metal cannula nozzle 3.1.1 Conical 3.1.2 With round orifice 3.1.3 With membrane (closed) 3.1.4 Without thread

(continued on next page)

Table 1 (continued)

METALLTUBEN	TUBES METALLIQUES	METALLIC TUBES
3.2 Tube mit aufgesetztem Tubenhals	3.2 Tube à tige plastique rapportée	3.2 Tube with applied plastics nozzle
3.2.1 Gewindering	3.2.1 Embout fileté	3.2.1 Threaded
3.2.2 Gewindenippel	3.2.2 Embout canule fileté	3.2.2 Threaded cannula
3.3 Tube mit aufgesetzter Kunststoffkanüle	3.3 Tube à canule plastique	3.3 Tube with plastics cannula
3.3.1 Aufgepreßt	3.3.1 Encliquetée	3.3.1 Pressed on
3.3.2 Aufgeschraubt	3.3.2 Vissée	3.3.2 Screwed on
4 Tube gefüllt und durch Falzung verschlossen	4 Tube rempli et fermé par pliage	4 Tube filled and then closed by crimping
4.1 Tubenflanke	4.1 Bord du tube	4.1 Edge of tube
4.2 Tubenfalz	4.2 Pli	4.2 Tube crimp
4.2.1 Doppelfalz	4.2.1 Double	4.2.1 Double crimp
4.2.2 Dreifachfalz	4.2.2 Triple	4.2.2 Triple crimp
4.2.3 Umgekehrter Dreifachfalz	4.2.3 Triple inversé	4.2.3 Triple inverted
4.2.4 Sattelfalz	4.2.4 En selle	4.2.4 Saddle-back crimp
5 Zubehör	5 Accessoires	5 Fittings
5.1 Tubenverschluß	5.1 Bouchon	5.1 Tube cap
5.1.1 Außenform des Verschlusses	5.1.1 Forme extérieure	5.1.1 External shape of cap
5.1.1.1 Achtkant mit zylindrischem Ansatz	5.1.1.1 Octogonal avec base cylindrique	5.1.1.1 Octagonal with cylindrical base
5.1.1.2 Rund gerändelt, zylindrisch	5.1.1.2 Rond strié avec caractéristiques cylindriques	5.1.1.2 Round milled edged cap
5.1.1.3 Konisch	5.1.1.3 Conique	5.1.1.3 Conical
5.1.1.4 Zylindrisch	5.1.1.4 Cylindrique (tambour)	5.1.1.4 Cylindrical
5.1.1.5 Schnappscharnierverschluß	5.1.1.5 Avec un obturateur à charnière	5.1.1.5 Flip top seal
5.1.1.6 Aufsteckverschluß (ohne Gewinde)	5.1.1.6 Capuchon canule (sans filetage)	5.1.1.6 Slip on seal (without thread)
5.1.1.7 Kindergesicherter Verschluß	5.1.1.7 Capuchon de sécurité pour enfants	5.1.1.7 Child resistant closure
5.1.1.8 Originalitätsverschluß	5.1.1.8 Fermeture inviolable	5.1.1.8 Temper evident closure

(continued on next page)

Table 1 (continued)

METALLTUBEN	TUBES METALLIQUES	METALLIC TUBES
5.1.2 Funktion	5.1.2 Fonction	5.1.2 Function
5.1.2.1 Durchdrücken (der Membran)	5.1.2.1 Perforateur	5.1.2.1 Piercable membrane
5.1.2.2 Durchschneiden (der Membran)	5.1.2.2 Défonceur	5.1.2.2 Cut through (membrane)
5.1.2.3 Dichtkegel	5.1.2.3 A cône d'étanchéité	5.1.2.3 Plug seal
5.1.2.4 Dichtkalotte	5.1.2.4 A goutte de suif d'étanchéité	5.1.2.4 Sealing cup
5.1.2.5 Planfläche	5.1.2.5 A fond plat	5.1.2.5 Top surface seal
5.1.2.6 Dichtkalotte und separate Membran	5.1.2.6 A goutte de suif d'étanchéité et membrane	5.1.2.6 Sealing cup and membrane
5.1.2.7 Dichtspitze	5.1.2.7 A pointe d'étanchéité	5.1.2.7 Needle seal
5.1.2.8 Dichtlippe	5.1.2.8 A lèvre d'étanchéité	5.1.2.8 Ring seal
5.1.2.9 Dichtaußenkegel	5.1.2.9 A cône extérieur d'étanchéité	5.1.2.9 Sealing external cone
5.1.3 Verschlußmaterial	5.1.3 Matière du bouchon	5.1.3 Cap material
5.1.3.1 Polyethylen niederer Dichte	5.1.3.1 Polyéthylène basse densité	5.1.3.1 Low density polyethylene
5.1.3.2 Polyethylen hoher Dichte	5.1.3.2 Polyéthylène haute densité	5.1.3.2 High density polyethylene
5.1.3.3 Polypropylen	5.1.3.3 Polypropylène	5.1.3.3 Polypropylene
5.1.3.4 Preßmasse	5.1.3.4 Thermodurcissable	5.1.3.4 Thermoset plastics
5.1.3.5 Polyethylen linearer niederer Dichte	5.1.3.5 Polyéthylène basse densité linéaire	5.1.3.5 Linear low density polyethylene
5.2 Dichtungseinlage für Tubenverschluß	5.2 Joint du bouchon	5.2 Wadded cap
5.3 Zwischenring für Membrantuben	5.3 Bague intermédiaire (pour tubes operculés)	5.3 Intermediate ring for membrane tubes
5.4 Dichteinsatz	5.4 Insert	5.4 Insert

(continued on next page)